МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета иностранных
_____Кузнецова О.В
«27» февраля 2025 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –испанский; второй иностранный язык – английский)»**
Квалификация выпускника – **бакалавр**

Согласовано с УМК института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.
Председатель
_____ О. Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии

Протокол № 5 «24» января 2025 г.
Зав. кафедрой
_____ О. А. Саенко

Иркутск 2025 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки: «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –испанский; второй иностранный язык – английский)», составлена в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы бакалавриата в соответствии с утвержденным Положением о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято наседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10).

1.2. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

· Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

· Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. №969, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2020 г. №59448;

· Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301"Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры";

· Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г.
№ 134н;

· Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015г. №636;

· Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018г. №1071 http://old.isu.ru/sveden/document/index.html;
· Положение о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято наседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

· Положение о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования
«Иркутский государственный университет» (принято наседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

· Основная профессиональная образовательная программа направления 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки: «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –испанский; второй иностранный язык – английский)», утвержденная на заседании ученого совета «ИГУ».

2. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Целью ГИА, в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012г. является «Определение соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта». Совокупность запланированных результатов обучения по дисциплинам и практикам должна обеспечивать формирование у выпускника всех компетенций, установленных программой бакалавриата.

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки к осуществлению профессиональной деятельности в следующих областях и сферах профессиональной деятельности: 01 Образование и наука (сфера реализации научных исследований); 04 Культура и искусство; сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также способности решать задачи профессиональной деятельности переводческого и научно-исследовательского типов.

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

К государственной итоговой аттестации по направлению 45.03.02 «Лингвистика» допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной программы ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), «Перевод и

переводоведение (первый иностранный язык – испанский, второй иностранный язык – английский)» включает в себя:

подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена;
подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится__9_зачетных единиц (324 часа) - _4_ недели в 8 семестре обучения.

5. Совокупность компетенций, установленных программой бакалавриата, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность областях и сферах профессиональной деятельности: 01 Образование и наука (сфера реализации научных исследований); 04 Культура и искусство; сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации и решать задачи профессиональной деятельности следующих типов: переводческого и научно-исследовательского
представлены в таблице.

Код компетенции	наименование компетенции	наименование индикатора достижения компетенции	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИДК-УК1.1 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач ИДК-УК1.2 Применяет системный подход для решения поставленных задач	Адаптивные информационные технологии Преддипломная практика

УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИДК-УК2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение ИДК-УК2.2 Выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения	Управление проектами

УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИДК-УК3.1 Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели ИДК-УК3.2 Учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели ИДК-УК3.3 Соблюдает установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат	Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письмен-ной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	ИДК-УК4.1 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий. ИДК-УК4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке; ИДК-УК4.3 Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь,	Русский язык и культура речи Иностранный язык
		стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИДК-УК5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития ИДК-УК5.2 Воспринимает культурное, этнонациональное, конфессиональное, нормативноценностное, социальноисторическое разнообразие обще ства в философском контексте ИДК-УК5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	История (История России. Всеобщая история) Философия
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИДК-УК6.1 Отбирает и использует инструменты и методы управления времене м при выполнении конкретных задач ИДК-УК6.2 Определяет задачи	Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации Психология личности и профессиональное самоопределение

		само-развития и профессиональ-ного роста, выстраивает временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определени-ем необходимых ресурсов для их выполнения ИДК-УК6.3 Осуществляет планирование и выстраивает траекторию личностного и профессио-нального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования	
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИДК-УК7.1 Определяет личностный уровень физического развития и физической подготовленности ИДК-УК7.2 Поддерживает собственный уровень физической подготовленности на должном уровне для обеспечения полноценной социальной и профессио-нальной деятельности	Физическая культура и спорт Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту

УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасные условия	ИДК-УК8.1 Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности ИДК-УК8.2	Безопасность жизнедеятельности Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

	жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИДК-УК9.1 Понимает психологические, социальные и профессиональные основы взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Использует в социальной и профессиональной сферах базовые дефектологические знания ИДК-УК9.2 Проектирует и осущест-вляет профессиональную деятельность и взаимодей-ствие в социальной сфере с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами ИДК-УК9.3 Обеспечивает включение лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональную среду организации и создает условия для их развития и саморазвития	Основы инклюзивного взаимодействия Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-10	Способен принимать обоснованные	ИДК-УК10.1 Понимает базовые	Экономическая культура и основы

	экономические решения в различных областях жизнедеятельности	принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике ИДК-УК10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	финансовой грамотности Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИДК-УК11.1 Понимает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИДК-УК11.2 Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции. ИДК-УК11.3 Планирует, организовывает и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование	Безопасность жизнедеятельности Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		гражданской позиции и предотвращение коррупции в профессиональной деятельности, в социуме	

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИДК-ОПК1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации. ИДК-ОПК1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании. ИДК-ОПК1.3 Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.	Основы языкознания Русский язык и культура речи Иностранный язык Практический курс первого иностранного языка Основы теории первого иностранного языка История языка
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИДК-ОПК2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса	Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации

		эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга. друга. ИДК-ОПК2.2 Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах. ИДК-ОПК2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоциональнооценочного характера.	Основы теории первого иностранного языка

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИДК-ОПК3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией. ИДК-ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями	Практический курс первого иностранного языка Основы теории первого иностранного языка Стилистика
		конкретных языковых единиц. ИДК-ОПК3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	

ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК-ОПК4.1 Руководствуется знаниями об Особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик. ИДК-ОПК4.2 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеровв коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией. ИДК-ОПК4.3 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки Введение в теорию межкультурной коммуникации История и география стран первого иностранного языка
ОПК-5	Способен работатьс компьютером как средством получения,	ИДК-ОПК5.1 Использует компьютер	Информационные технологии в лингвистике

	обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр. ИДК-ОПК5.2 Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр. ИДК-ОПК5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.	

	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ИДК-ОПК6.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.	Информационные технологии в лингвистике Переводческая практика

		ИДК-ОПК6.2 Способен решать Профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий. ИДК-ОПК6.3 Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.	

ПК-1	Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	ИД-1 – ПК-1 – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; ИД-2 – ПК-1 – Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; ИД-3 – ПК-1 – Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.	Основы языкознания Введение в теорию межкультурной коммуникации Общая теория перевода Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Практический курс перевода (первый иностранный язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Древние языки и культуры Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Письменный перевод информационных

			текстов (второй иностранный язык) Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) История литературы стран первого иностранного языка История зарубежной литературы Лингвострановедение первого иностранного языка Культура стран первого иностранного языка Лингвострановедение (второй иностранный язык) История и география стран второго иностранного языка Переводческая скоропись Статистические методы в переводе Современные технологии перевода Научноисследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Переводческая практика Преддипломная практика Научноисследовательская работа Актуальные проблемы современной теории перевода
ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-	ИД-1 – ПК-2 – Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-	Теория перевода первого иностранного языка

	устный перевод - стилистических актеристик ральных текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических м применением евода с переводческой быстрого технических ср способов время посл оминания перевода. сики и ествления ого	устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ИД-2 – ПК-2 – Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода; ИД-3 – ПК-2 – Осуществляет устный последовательный перевод и зрительноустный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	Практический курс перевода (первый иностранный язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Основы переводческой мнемотехники Научноисследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Переводческая практика Научноисследовательская работа

ПК-3	Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и	ИД-1 – ПК-3 – Выполняет предпереводческий анализ текста; ИД-2 – ПК-3 – Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм	Основы теории первого иностранного языка Лексикология Стилистика Теоретическая грамматика

	стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайнсервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	лексичес и эквивалентно грамматичес ПК-3 – синтаксичес стилистических норм и ИД-3 – Использует редакторы специализированное программное обе Владеет и для ИД-4 – ПК-3 – сервисами про и автоматического автоматизированного перевода.	Практический курс перевода (первый иностранный язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Научноисследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Переводческая практика Научноисследовательская работа Теория перевода второго иностранного языка

ПК -4	Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров	ИД-1 – ПК-4 – Соблюдает деловой этикет; ИД-2 – ПК-4 – Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Устный последовательный перевод специальных
	официальных делегаций).	переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ИД-3 – ПК-4 – обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	текстов (первый иностранный язык) Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Культура стран первого иностранного языка История и география стран второго иностранного языка Научноисследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Переводческая практика Преддипломная практика Научноисследовательская работа

6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

В государственный экзамен, в соответствии с п.2.7. ФГОС ВО, включены:

- подготовка к сдаче государственного экзамена;

- сдача государственного экзамена

6.1. Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по нескольким дисциплинам образовательной программы, результаты, освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Государственный экзамен проводится в устной и письменной формах в связи с необходимостью контроля ключевых компетенций, связанных с осуществлением межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах, а также компетенций в области образования и науки. Письменная часть экзамена включает:

письменный перевод специального текста с первого ИЯ на русский (Задание 2);

Устная часть экзамена включает:

1) освещение теоретического вопроса (Задание 1);
2) последовательный перевод с русского языка на первый ИЯ (Задание 3);
3) перевод с листа со второго ИЯ на русский язык (Задание 4).

При проведении итогового междисциплинарного экзамена задания следующим образом проверяют освоение дисциплин ОПОП.

Задание 1 контролирует формирование компетенций по дисциплинам «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык). Задание 2 контролирует формирование компетенций по дисциплинам «Теория перевода первого иностранного языка», «Общая теория перевода». Задание 3 контролирует формирование компетенций по дисциплинам «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Основы переводческой мнемотехники», «Переводческая скоропись». Задание 4 контролирует формирование компетенций по дисциплинам «Иностранный язык», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

Экзаменационные билеты подписываются председателем учебно-методической комиссией ИФИЯМ и утверждаются деканом факультета иностранных языков. При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги с печатью факультета. Время выполнения Задания 1 (письменной части экзамена) – 45 мин. На подготовку к ответу устной части экзамена первому студенту предоставляется не менее 30 минут, остальные отвечают в порядке очереди. В процессе ответа и после его завершения члены экзаменационной комиссии, с разрешения её председателя, могут задать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы итогового

междисциплинарного экзамена. Продолжительность итогового междисциплинарного экзамена для каждого студента не может превышать 3 ак. ч. Итоговый междисциплинарный экзамен не может начинаться ранее 9:00 и заканчиваться позднее 18:40. Временем начала итогового междисциплинарного экзамена является момент получения студентом экзаменационного билета или текста оригинала для выполнения письменного перевода. Временем окончания итогового междисциплинарного экзамена является момент объявления оценки комиссией.

6.2. Показатели и критерии оценки государственного экзамена

№ задания	Компетенция	Индикаторы	Показатели	Критерии оценки	Результат освоения

1	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИДК-УК1.1 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач ИДК-УК1.2 Применяет системный подход для решения поставленных задач	Демонстрирует системный подход для решения поставленных задач, способность к критическому анализу и синтезу информации	**«отлично»** – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией; **«хорошо»** – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку; **«удовлетворительно»** – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях; **«неудовлетворительно»** – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не	Знает: - роль, значение и место информации в развитии современного общества; - области применения знаний и навыков, полученных при освоении дисциплин; методы поиска, критического анализа и синтеза информации Умеет: осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач - избирать верный метод работы (или порождать новый) в условиях конкретной ситуации; Владеет:

				способен логически мыслить.	системным подходом для решения поставленных задач; - методами работы с полученными профессиональными знаниями; - навыками систематизации, обобщения и распространения профессионального опыта

2, 3, 4	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и	ИДК-УК2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение ИДК-УК2.2 Выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся	Способен выполнять перевод и подготовку к ответу на теоретический вопрос в заданных временных рамках	**«отлично»** – выполненный студентом перевод полностью отвечает требованиям эквивалентности перевода оригиналу и обусловленной этим адекватности перевода текста в целом; **«хорошо»** – выполненный студентом перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы; **«удовлетворительно»** – выполненный студентом перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики	Знает: - содержание процессов саморазвития и самореализации, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности; - методы самодиагностики саморазвития. Умеет: - анализировать собственные возможности и

	ограничений	условия, ресурсы и ограничения		оригинала или нормы и узуса языка перевода; **«неудовлетворительно»** – выполненный студентом перевод характеризуется искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевода. Перевод неэквивалентен / неадекватен.	принимать решения профессионального характера в соответствии с требованиями конкретной ситуации; - адаптироваться к новым ситуациям, достигнув определённого культурного и образовательного уровня в решении поставленных задач; - проводить самодиагностику, оценить свои достоинства и недостатки и определять направления в собственном личностном и профессиональном развитии. Владеет: - навыками в области профессионального расширения сферы своей научной и

					практической деятельности;

					- средствами и способами повышения квалификации и мастерства, установкой на постоянное саморазвитие как жизненным приоритетом.

1	УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИДК-УК3.1 Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели ИДК-УК3.2 Учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели ИДК-УК3.3 Соблюдает установленные нормы и правила командной	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлению уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	**«отлично»** – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; **«хорошо»** – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; **«удовлетворительно»** – студент пытается подтверждать теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; **«неудовлетворительно»** – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	Знает: - понятие коллектива, его функции и задачи; - основные правила профессиональной этики поведения; - нормы поведения в коллективе; - правила поведения в конфликтных ситуациях; - особенности группового общения. Умеет: - решать поставленные задачи во взаимодействии с коллегами; работать самостоятельно в коллективе, сотрудничать с коллегами;

		работы, несет личную ответственность за общий результат			- разрешать конфликты; - осуществлять самоконтроль собственного поведения при взаимодействии с коллегами. Владеет: - навыками межличностных отношений, готовностью к работе в команде; - культурой поведения, готовностью к кооперации с коллегами; - чувством социальной ответственности; - навыками по поддержанию благоприятного климата в коллективе; - навыками проектной деятельности.

2, 3, 4	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной	ИДК-УК4.1 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и	Знание значимости профессиональных контактов в устной и письменной	**«отлично»** - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов;	Знать: принципы осуществления деловой коммуникации в контексте применения к переводческой дея-

	и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий. ИДКУК4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке; ИДКУК4.3 Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и	сфере общения для обогащения профессионального опыта; Умение пользоваться источниками информации различного рода для совершенствования профессиональной подготовки	- умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. **«хорошо»** - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. **«удовлетворительно»** - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. **«неудовлетворительно»** - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ	тельности Уметь: осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах в контексте применения к переводческой дея-тельности Владеть: государственным языком Российской Федерации, первым и вторым иностранными языками на уровне, достаточном для осуществления деловой коммуникации в контексте применения к переводческой деятельности

		язык жестов к ситуациям взаимодействия			

1	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИДК-УК5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития ИДКУК5.2 Воспринимает культурное, этнонациональное, конфессиональное, нормативноценностное, социальноисторическое разнообразие общества в философском	Знание системы общечеловеческих ценностей. Умение учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностносмысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп	**«отлично»** – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией; **«хорошо»** – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку; **«удовлетворительно»** – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;	Знает: - содержание базовых понятий теории межкультурной коммуникации; - систему общечеловеческих и социокультурных ценностей; - стратегии и тактики их объективации в ходе межкультурного взаимодействия; - основные механизмы и принципы организации межкультурного диалога; - этические и нравственные основы речевого поведения членов лингвокультурного сообщества; - определения, источники и способы формирования

				«неудовлетворительно» – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.	этноспецифических стереотипов.

		контексте ИДК-УК5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения			Умеет: - интерпретировать сценарии межкультурного взаимодействия с точки зрения их соответствия принципам культурного релятивизма; - выявлять механизмы межкультурного взаимодействия в ходе их дискурсивной репрезентации; - применять базовые понятия теории межкультурной коммуникации в ходе анализа моделей речевого поведения членов социума; - анализировать содержание и языковое оформление стереотипных коммуникативных ситуаций. Владеет:

					- принципами культурного релятивизма и этическими нормами межкультурного общения; - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; - навыками выбора системы дискурсивных ресурсов, обеспечивающих продуктивность межкультурной коммуникации; - навыками извлечения культурной информации из иноязычных (испанских и латиноамериканских) текстов (; - навыками критического анализа стереотипов, порождаемых несовпадением культурных сценариев;

					- навыками использования

					этикетных формул в устной и письменной коммуникации на испанском языке.

1, 2, 3, 4	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИДК-УК6.1 Отбирает и использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач ИДК-УК6.2 Определяет задачи саморазвития и профессионального роста, выстраивает временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения ИДК-	Способен выполнять перевод и подготовку к ответу на теоретический вопрос в заданных временных рамках	**«отлично»** - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - полный адекватный перевод **«хорошо»** - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - недостаточно полный и адекватный перевод **«удовлетворительно»** - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствует перевод незначительной части текста/ смысловые неточности **«неудовлетворительно»** - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ - отсутствует перевод значительной части текста/ более 3 смысловых ошибок	Знать: принципы современного образования в контексте применения к переводческой деятельности Уметь: выстраивать траекторию саморазвития при использовании полученных компетенций в контексте применения к переводческой деятельности Владеть: навыками реализации траектории саморазвития при использовании полученных компетенций в контексте применения к переводческой деятельности

		УК6.3 Осуществляет планирование и выстраивает траекторию личностного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования			
	УК-7*				
	УК-8**				
	УК-9***				

1	УК-10 Способен принимать обоснованные экономичес-кие решения в различных областях жизнедеятель ности	ИДК-УК10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике ИДК-УК10.2	обладание знаниями, умениями и навыками, необходимыми при осуществлении практикоориентированной, прикладной деятельности	**«отлично»** - полное владение установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - правильное определение и понимание терминов; умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. **«хорошо»** - не вполне аргументированный ответ; - недостаточно полное владение установленными ОПОП	Знать: основы экономики в контексте применения к переводческой деятельности Уметь: принимать обоснованные экономические решения и анализировать экономические знания в контексте применения к переводческой дея-

		Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	переводчика, в том числе способностью ориентироваться на современном рынке труда	компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. **«удовлетворительно»** - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - слабое владение установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. **«неудовлетворительно»** - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - невладение установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	тельности Владеть: навыками анализа экономических процессов в контексте применения к переводческ ой деятельности

1	УК-11 Способен	ИДК-УК11.1 Понимает	Проявляет нетерпимое	**«отлично»** -правильное определение и понимание терминов; - полное владение	Знать: проблемы, к которым

	формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИДК-УК11.2 Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции. ИДК-УК11.3 Планирует, организовывает и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской	отношение к коррупционному поведению	установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. **«хорошо»** - не вполне аргументированный ответ; - недостаточно полное владение установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. **«удовлетворительно»** - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - слабое владение установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов.	приводит коррупционное поведение, и принципы их анализа в контексте применения к переводческой деятельности Уметь: формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению при использовании полученных компетенций в контексте применения к переводческой деятельности Владеть: навыками противодействия коррупционному поведению при использовании полученных компетенций в контексте применения к переводческой деятельности

				«неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован	

		позиции и предотвращение коррупции в профессиональной деятельности, в социуме		ответ; - невладение установленными ОПОП компетенциями в области науки и образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	

1, 2, 3, 4	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразова тельных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономернос тях функционирования изучаемого иностранного	ИДК-ОПК1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации. ИДК-ОПК1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовател	подготовлен к использованию лингвистических знаний с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативно го эффекта, к успешному решению профессиональных задач в сфере межкультурного и межъязыкового общения, объективируемо го в различных типах дискурса	**«отлично»** – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией; **«хорошо»** – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку; **«удовлетворительно»** – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;	Знать: систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: анализировать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения

	языка, его функциональ-ных разновидностях.	ьных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании. ИДК-ОПК1.3 Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.		**«неудовлетворительно»** – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.	функциональных разновидностей языка в контексте применения первого иностранного языка.
1	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание	ИДК-ОПК2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях	обладание знаниями, умениями и навыками, необходимыми при	**«отлично»** – студент демонстрирует высокий уровень знаний, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией;	Знать: психологопедагогические основы обучения иностранных языкам и культурам в контексте

				«хорошо» – студент хорошо	применения первого иностранного языка.

	психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга. ИДК-ОПК2.2 Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах. ИДК-ОПК2.3 Использует совокупность	осуществлении практико-ориентированной, прикладной деятельности переводчика	ориентируется в теории, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку; **«удовлетворительно»** – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях; **«неудовлетворительно»** – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.	Уметь: применять в практической деятельности знание психологопедагогических основ обучения иностранных языкам и культурам в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: методиками обучения иностранным языкам и культурам в контексте применения первого иностранного языка.

		данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоциональнооценочного характера			

2, 3, 4	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применитель-но к основным функциональным стилям в официальной	ИДК-ОПК3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательнос ть взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логикосинтаксиче ской организацией.	Умение решать профессиональные задачи в сфере межкультурного и межъязыкового общения; обладает потребностью непрерывного развития своих творческих способностей.	**«отлично»** – выполненный студентом перевод полностью отвечает требованиям эквивалентности перевода оригиналу и обусловленной этим адекватности перевода текста в целом; **«хорошо»** – выполненный студентом перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы; **«удовлетворительно»** – выполненный студентом перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с	Знать: основные функциональные стили в официальной и неофициальной сферах общения в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: анализировать тексты различных функциональных стилей в контексте применения первого иностранного языка. Владеть:

	и неофициальной сферах общения.	ИДК-ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц. ИДК-ОПК3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов		передачей стилистической характеристики оригинала или нормы и узуса языка перевода; **«неудовлетворительно»** – выполненный студентом перевод характеризуется искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевода. Перевод неэквивалентен / неадекватен.	навыками порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в контексте применения первого иностранного языка.
2, 3, 4	ОПК-4	ИДК-ОПК4.1	подготовлен к	**«отлично»** – выполненный студентом	Знать: принципы

	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Руководствуется знаниями об особенностях национальноязыковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик. ИДК-ОПК4.2 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.	обеспечению межкультурного общения в различных профессиональных сферах, выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; способен использовать данные общетеоретических и специальных дисциплин в деятельности переводчика	перевод полностью отвечает требованиям эквивалентности перевода оригиналу и обусловленной этим адекватности перевода текста в целом; **«хорошо»** – выполненный студентом перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы; **«удовлетворительно»** – выполненный студентом перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала или нормы и узуса языка перевода; **«неудовлетворительно»** – выполненный студентом перевод характеризуется искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевода. Перевод неэквивалентен / неадекватен.	межъязыкового и межкультурного взаимодействия Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах

		ИДК-ОПК4.3 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.			

1	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИДК-ОПК5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.	обладание знаниями, умениями и навыками, необходимыми при осуществлении поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных навыков работы с компьютером как средством получения и	**«отлично»** – студент демонстрирует сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать со словарем; **«хорошо»** – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать со словарем; **«удовлетворительно»** – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать со словарем; **«неудовлетворительно»** – студент демонстрирует отсутствие	Знать: принципы обработки и управления информацией в контексте применения к переводческой и научно-исследовательской деятельности Уметь: работать с компьютером как средством получения информации в контексте применения к переводческой и научно-

		ИДК-ОПК5.2 Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационным и ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр. ИДК-ОПК5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и	обработки информации	сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умения работать со словарем.	исследовательской деятельности Владеть: навыками решения профессиональных задач с использованием компьютера в контексте применения к переводческой и научно-исследовательской деятельности
1	ОПК-6 Способен понимать принципы работы	ИДК-ОПК6.1 Понимает принципы работы современных информационных	обладает знаниями, умениями и навыками, необходимыми	**«отлично»** – студент демонстрирует сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать со словарем;	Знать основы современных методов научного исследования и основы информационной и

	современных информацион ных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте. ИДК-ПК6.2 . Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий. ИДК-ОПК6.3 Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и	для осуществления практикоориентированной, прикладной деятельности переводчика, и способен использовать комплексный междисциплинарный подход в ходе ее реализации	**«хорошо»** – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать со словарем; **«удовлетворительно»** – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать со словарем; **«неудовлетворительно»** – студент демонстрирует отсутствие сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умения работать со словарем.	библиографической культуры; принципы работы современных информационных технологий в контексте применения первого иностранного языка. Уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры. Владеть навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и с учетом

					основных требований информационной безопасности

		аудиосвязи.			

1	ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач	ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**«отлично»** – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией; **«хорошо»** – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку; **«удовлетворительно»** – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях; **«неудовлетворительно»** – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.	Знать: основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»; Уметь: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; Владеть: навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и их

		области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач			использования в переводческой деятельности
3,4	ПК-2. Способен выполнять устный последователь ный перевод и зрительноустный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматиче-ских, синтаксических и стилистичес-	ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	способен продуцировать качественный перевод; владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	**«отлично»** – выполненный студентом перевод полностью отвечает требованиям эквивалентности перевода оригиналу и обусловленной этим адекватности перевода текста в целом; **«хорошо»** – выполненный студентом перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы; **«удовлетворительно»** – выполненный студентом перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала или нормы и узуса языка перевода;	Знать: композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционноречевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ; приемы скорописи и мнемотехники при выполнении устного последовательного перевода;

				«неудовлетворительно» – выполненный студентом перевод характеризуется	Уметь:

	ких норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осу-ществления последователь ного перевода	ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления		искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевода. Перевод неэквивалентен / неадекватен.	переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функциональнокоммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ; пользоваться приемами скорописи и мнемотехники при выполнении устного последовательного перевода; использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения Владеть: техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и приемами прагматической

		последовательного перевода			адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата

2	ПК-3. Способен выполнять предперевод-ческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайнсервисов и программ для	ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайнсервисами	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Письменная работа оценивается как: **«отличная»** при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; **«хорошая»** – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; **«удовлетворительная»** – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок; **«неудовлетворительная»** – при большем количестве ошибок	Знать: основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных); правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро-, микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала; корректно определять информацию в

	автоматического и автоматизированного перевода	и программами для автоматического и автоматизированного перевода			тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании; оформлять текст перевода в

					компьютерном текстовом редакторе; Владеть: навыками применения

					собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ; навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста; навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

3, 4	ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях	ИДК-ПК-4.1. Соблюдает деловой этикет ИДК-ПК-4.2. Руководствуется профессиональной этикой пере-	Демонстрирует адекватное переводческое поведение	**«отлично»** – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией,	Знать: правила делового этикета, принципы профессиональной этики переводчика в различных ситуациях устного сопроводи-тельного перевода (при

	устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	водчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ИДК-ПК-4.3. Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика		внешний вид и др.); **«хорошо»** – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует; **«удовлетворительно»** – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается; **«неудовлетворительно»** – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.	сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций); Уметь: учитывать различия в нормах этикета в культурах ИЯ (с учетом региональных и исторических вариантов) и РЯ; выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации Владеть: способами организации устной переводческой деятельности при подготовке и проведении международных мероприятий различного уровня с

		в различных ситуациях устного			участием носителей русского и испанского языков; навыками ситуативно обоснованного

		сопроводительного перевода			использования этикетных формул на ИЯ и РЯ с учетом гендерных, возрастных, социальных и иных характеристик коммуникантов

* Компетенция УК-7 «Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности» сформирована в ходе освоения дисциплин (модулей): «Физическая культура и спорт», «Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту» с помощью образовательных технологий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей). Этапы формирования компетенции УК-7 представлены в паспорте и программе формирования компетенций. Наличие и уровень сформированности компетенции УК-7 устанавливается в ходе проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям)
«Физическая культура», «Элективные курсы по физической культуре» с помощью оценочных средств, указанных в ФОС.

К моменту прохождения Государственной итоговой аттестации у обучающегося компетенция УК-7 сформирована не ниже базового (порогового) уровня.

** Компетенция УК-8 «Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов» сформирована в ходе освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности». Этапы формирования компетенции УК-8 представлены в паспорте и программе формирования компетенций. Наличие и уровень сформированности компетенции УК-8 устанавливается в ходе проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» с помощью оценочных средств, указанных в ФОС.

К моменту прохождения Государственной итоговой аттестации у обучающегося компетенция УК-8 сформирована не ниже базового (порогового) уровня.

*** Компетенция УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах» сформирована в ходе освоения дисциплины «Основы инклюзивного взаимодействия». Этапы формирования компетенции УК-9 представлены в паспорте и программе формирования компетенций. Наличие и уровень сформированности компетенции УК-9 устанавливается в ходе

проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Основы инклюзивного взаимодействия» с помощью оценочных средств, указанных в ФОС.

К моменту прохождения Государственной итоговой аттестации у обучающегося компетенция УК-9 сформирована не ниже базового (порогового) уровня.

Порядок выставления оценки за государственный экзамен в целом

Оценки, полученные студентом в ходе первого, письменного этапа, заносятся в рабочий протокол, который должен быть предоставлен председателю и всем членам государственной экзаменационной комиссии. В данный протокол члены комиссии проставляют свои оценки за ответ студента на теоретический вопрос, устный последовательный перевод и перевод с листа, выполненные в ходе второго этапа. После заслушивания всех устных ответов экзаменационная комиссия обсуждает итоги, анализирует оценки за каждый элемент комплексного экзамена, при необходимости еще раз просматривает письменные работы и принимает решение по выставлению итоговой оценки.

В случае расхождения мнения членов локальной ГЭК по итоговой оценке на основе оценок, поставленных каждым членом локальной ГЭК в отдельности, решение локальной ГЭК принимается простым большинством голосов членов локальной ГЭК, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя локальной ГЭК. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса. Итоговая оценка за экзамен по пятибалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания локальной ГЭК. В протоколе заседания фиксируются также задания, по которым проводился государственный экзамен. При необходимости выполненные задания отдельно запрашиваются Президиумом ГЭК/АК. В случае отсутствия студента на государственном экзамене в протоколе фиксируется неявка.

6.3 Содержание государственного экзамена и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание итогового государственного экзамена			
		Задание 1 Теоретический вопрос. Время	Задание 2 Переведите письменно текст	Задание 3 Выполните устный	Задание 4 Выполните перевод с листа
		на подготовку – 30 мин.	с испанского языка на русский (Приложение 1).	последовательный перевод текста с русского языка на испанский (Приложение 2).	текста с английского языка на русский (Приложение 3).
1	2	3			
УК	**УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК)**				
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	+			
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений		+	+	+
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	+			
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)		+	+	+

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	+		+	+
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	+	+		
УК-7*					

УК-8**				+	+
УК-9***					
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	+			
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	+			
ОПК	**ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК)**				
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	+	+		
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	+			

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.		+	+	+
ОПК–4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения		+	+	+
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	+			
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	+			
ПК	**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК)**				
ПК-1	Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач	+			
ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода			+	+

ПК-3	Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода		+	+	+
ПК-4	Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)				

* Компетенция УК-7 сформирована в ходе освоения дисциплин (модулей): «Физическая культура и спорт», «Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту» с помощью образовательных технологий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей). Этапы формирования компетенции УК-7 представлены в паспорте и программе формирования компетенций. Наличие и уровень сформированности компетенции УК-7 устанавливается в ходе проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) «Физическая культура и спорт», «Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту» с помощью оценочных средств, указанных в ФОС. К моменту прохождения Государственной итоговой аттестации у обучающегося компетенция УК-7 сформирована не ниже базового (порогового) уровня.

** Компетенция УК-8 сформирована в ходе освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» с помощью образовательных технологий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей). Этапы формирования компетенции УК-8 представлены в паспорте и программе формирования компетенций. Наличие и уровень сформированности компетенции УК-8 устанавливается в ходе проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» с помощью оценочных средств, указанных в ФОС. К моменту прохождения Государственной итоговой аттестации у обучающегося компетенция УК-8 сформирована не ниже базового (порогового) уровня.

*** Компетенция УК-9 сформирована в ходе освоения дисциплины «Основы инклюзивного взаимодействия» с помощью образовательных технологий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей). Этапы формирования компетенции УК-9 представлены в паспорте и программе формирования компетенций. Наличие и уровень сформированности компетенции УК-9 устанавливается в ходе проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Основы инклюзивного взаимодействия» с помощью оценочных средств, указанных в ФОС. К

моменту прохождения Государственной итоговой аттестации у обучающегося компетенция УК-9 сформирована не ниже базового (порогового) уровня.

6.3.1. Типовые контрольные задания или материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Расскажите о предмете и методах теории перевода. Дайте определения перевода.
2. Переведите письменно текст «Las protestas logran la suspensión de un proyecto minero en Perú» с испанского языка на русский (Приложение 1).
3. Выполните устный последовательный перевод текста «Исландцы приступили к добыче чистой энергии из вулканов» с русского языка на испанский (Приложение 2).
4. Выполните перевод с листа текста «Toyota Plans to Offer a Robotic Leg to Help the Disabled» с английского языка на русский (Приложение 3).

Типовые оценочные средства для проведения государственного экзамена

Приложение 1 Las protestas logran la suspensión de un proyecto minero en Perú

Tras seis días de protestas, la región peruana de Cajamarca, principal productora de oro en Perú, ha logrado paralizar un enorme proyecto minero. El martes por la noche la compañía minera Yanacocha informó su decisión de suspender las operaciones relacionadas con Conga, un yacimiento de oro y cobre que implica una inversión de al menos 4.800 millones de dólares y que ya contaba con todos los permisos del Gobierno para iniciar la explotación.

La población de Cajamarca se opone a la construcción de la mina debido a que ésta se ubicaría debajo de cuatro lagunas que conforman la cabecera de importantes cuencas fluviales en la región, y rechazan el estudio de impacto ambiental aprobado por el ministerio de Energía y Minas. En los últimos días el Gobierno ha insistido en apoyar el proyecto, pese a las objeciones que presentó el ministerio de Medio Ambiente. Un informe de esa cartera difundido la semana pasada anotaba serias deficiencias en el estudio de impacto ambiental.

Luego del anuncio de la suspensión de los trabajos, el presidente del consejo de ministros señaló que la minera Yanacocha se ha comprometido a concertar con la población y garantizar el suministro de agua para consumo humano y agrícola. No obstante ello, ya empiezan a escucharse voces de preocupación por el futuro de las inversiones mineras en un país que, pese a su avance económico de los últimos años, sigue dependiendo en gran medida de las exportaciones de materias primas.

Приложение 2

Исландцы приступили к добыче чистой энергии из вулканов. Пробурена почти пятикилометровая скважина недалеко от геотермального озера, расположенного на полуострове Рейкьянес. В случае успеха экспериментального проекта, вулканы смогут давать в десять раз больше энергии, чем обычная газовая или нефтяная скважина. Электричество будет вырабатываться из тепла, хранящегося в вулканических областях. Автор проекта Альберт Альбертссон рассказал: «Для снабжения электричеством и горячей водой такого города, как Рейкьявик, с населением в 212 тысяч человек нам понадобятся 30−35 обычных высокотемпературных скважин, но всего три или пять таких скважин, которые мы сейчас бурим». Исландия является пионером в области освоения геотермальной энергии, а 85% энергоснабжения страна получает из возобновляемых источников. Если новый проект окажется успешным, Исландия сможет продавать

энергию из возобновляемых источников в Великобританию и другие европейские страны через подводный кабель.

Приложение 3

Toyota Plans to Offer a Robotic Leg to Help the Disabled

Japanese carmaker Toyota has designed a robotic leg to help disabled people walk. The company demonstrated the new device to reporters at its headquarters in Tokyo this week. The robotic leg is called the Welwalk WW-1000 system. It has a mechanical frame that fits onto a person's leg below the knee. Patients can practice walking on a special treadmill. Eiichi Saito is a doctor and an executive vice president at Fujita Health University. His university helped Toyota develop the robotic leg. Saito said it is designed to be worn on one leg for patients who are paralyzed on one side of their body because of a stroke or other disease. The device is attached with a strap to the thigh, knee, ankle and foot of the person using it. A motor helps to bend and straighten the knee. Sensors provide information about what is happening and medical staff can control the system through a touch panel screen.

6.3.2. Содержание тем, включенных в государственный экзамен

1. Предмет теории перевода

Определение понятия «перевод». Сущность перевода. Оригинал, переводчик и пользователь как основные коммуникативные роли в переводе. Перевод как функционально направленная разновидность коммуникации, равноценная оригиналу. Виды перевода. Отличительные особенности устного и письменного перевода. Последовательный и синхронный переводы как разновидности устного перевода. Принципы выделения разновидностей перевода. Другие виды языкового посредничества. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.

2. Переводоведение как наука. Основы переводоведения

Переводоведение и транслатология. Общая и частная теории перевода. Методы переводоведения. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Роль контрастивного анализа в решении переводческих проблем. Лингвосемиотические основы переводоведения. Текстологические и лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство толкования. Соотношение толкования и собственно перевода при переводе. Социолингвистические основы переводоведения.

Культурологические аспекты переводоведения. Основные стратегии перевода.

3. История переводоведения

Переводоведение в России. История перевода в России. Перевод в Древней Руси.

Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Организация переводческого дела в России XVIII века. Основные подходы к переводу. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, В.Г. Белинского. А. Фета, П.И. Вейнберга. Переводоведение в Испании. История перевода в Испании. Первые переводы Ветхого и Нового Завета на Иберийском полуострове. Перевод в эпоху Альфонса X. «Диалог о языке» Хуана де Вальдеса. Трудности перевода поэтических произведений на испанский язык. Испанские переводчики о требованиях к переводу религиозной и обучающей литературы. Первые переводы на испанский язык авторов русской

классической литературы (А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, М. Горький, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.). Переводческая деятельность первых политических эмигрантов из России.

4. Модели теории и практики перевода

Две модели теории и практики перевода в современном переводоведении: лингвистическая и интерпретативная. Интерпретативная теория перевода. Основные направления в современной лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, ситуативная модель, «трансформационная» модель перевода, теория уровней эквивалентности. Когнитивная теория перевода. Тождество и когнитивный диссонанс в теории и практике перевода.

Концепция детерминации в переводе (В.А. Иовенко). Содержание категории детерминизма в переводе. Детерминистические универсалии процесса перевода. Законы детерминации в переводе. Эгоцентрическая модель перевода.

5. Семантические и прагматические аспекты перевода

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Определение понятий «регистр» и «дискурс». Семантика, синтактика и прагматика в переводе. Типы прагматических отношений. 1-й тип прагматических отношений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «импликатура» и «когерентность». 2-й тип прагматических отношений. Типологии текстов. 3-й тип прагматических отношений. Переводчик как основное звено в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Компетенции переводчика. Когнитивный диссонанс как мера профессионализма переводчика.

6. Эквивалентность и адекватность как ключевые понятия теории и практики перевода. Комплементарный характер отношений эквивалентности и адекватности перевода

Понятие коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода. Различия в контекстах интерпретации оригинала и пользователя и способы их преодоления для достижения коммуникативной эквивалентности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказываний. Различия между обозначением ситуации и способами ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Понятие адекватности перевода. Определение понятий «буквальный перевод», «вольный перевод», «точный перевод». Определение понятия «адекватный перевод»». Способы достижения адекватного перевода. Взаимоотношение понятий адекватности и эквивалентности в свете когнитивной теории перевода. Методы оценки качества перевода.

7. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации

Факторы, обусловливающие выбор грамматического соответствия. Морфологические и синтаксические проблемы перевода. Контрастивный анализ номинаций в испанском и русском языках. Контрастивные аспекты организации группы субъекта и группы предиката в испанском и русском языках.

Контрастивные аспекты выражения модальности в испанском и русском языках. Определение понятия «переводческие трансформации». Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления.

8. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации Основные проблемы, вызывающие лексические трансформации: различия в восприятии предметов объективной реальности, основанные на выделении в соответствующих словах двух разных языков двух различных признаков; разница в семантической структуре слова; различия в сочетаемости; традиционное для каждого языка употребление слова или слов. Лексические трансформации: транскрибирование, транслитерация; калькирование; генерализация, конкретизация, модуляция. Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

9. Стилистические проблемы перевода

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов. Лексикограмматические особенности газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Контрастивные аспекты на уровнях дискурса и жанра. Расхождения в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Способы межкультурной адаптации значения говорящего. Показатели сближения/расхождения позиций коммуникантов. Стилистические приемы перевода.

7. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

7.1. Критерии оценки ВКР

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студент должен продемонстрировать наличие сформированных компетенций, обозначенных в ФГОС. Выпускная квалификационная работа должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-практическим работам подобного профиля, с учетом специфики подготовки профессиональных кадров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Критерии оценки и критериальные показатели складываются из критериев и показателей разработки, с одной стороны, и критериев и показателей защиты, с другой стороны; таким образом, общая оценка носит комплексный и взвешенный характер. Работа оценивается по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями (показателями), сформулированными ниже.

Работа может быть оценена «отлично» в том случае, если:

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) на самом высоком уровне выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и самую высокую степень подготовки *бакалавра* к защите.

Рекомендуется оценивать работу «хорошо» в случаях, когда:

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) на высоком уровне, без существенных недостатков, выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;

Рекомендуется оценивать работу «удовлетворительно» в случаях, когда:

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) в целом на удовлетворительном уровне (хотя и не без существенных недостатков) выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих свидетельствуют лишь об удовлетворительной степени подготовки *бакалавра* к защите.

Работа не может быть оценена положительно в случаях, если:

1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;
2) одна из частей или обе части работы – теоретическая и практическая - выполнены на неудовлетворительном уровне;
3) представление и защита работы свидетельствуют о плохой подготовке *бакалавра* к защите;
4) в работе содержатся элементы плагиата.

Государственная экзаменационная комиссия имеет право специально отметить выпускную квалификационную работу или отдельную ее часть. Решение об оценке принимается открытым голосованием, простым большинством, и заносится в протокол защиты. При равном разделении голосов председатель комиссии имеет два голоса.

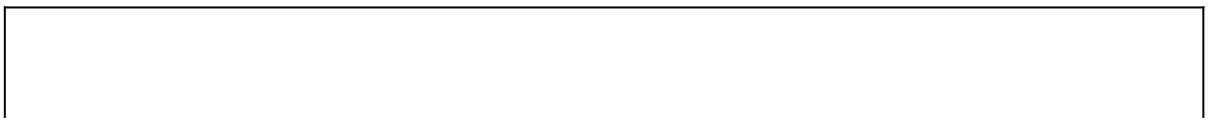
7.2. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ООП ВО
УК **УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7.*
УК-8.**
УК-9 ***
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
ОПК ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание

психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на
изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в
устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и
управления информацией для решения профессиональных задач.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
ПК ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач
ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода
ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов,



специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода

ПК-4. Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО

а) основная литература 1. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4 (10 экз.)

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
4. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
5. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X (53 экз.) 2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978- 5382-01525-5 (5 экз.)
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5- 75520041-6 (6 экз.)
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)

5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-
721-X (10 экз.)

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября
2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г.
Лиц.№1B08161103014721370444. Срок действия: от 03.11.2016 до 21.01.2018.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise **(Windows).** – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.
3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) - 32 шт.** Форус сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017
Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + **4 шт.** Форус сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017до 31.03.2019.
4. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
5. **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационнообразовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
6. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
7. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.
8. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.
9. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

10. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.
11. **BigBlueButtom.** Открытое программное обеспечение для проведения вебконференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя **(Лицензия -** GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя (Лицензия **-GNU GPL 2).** Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей**.** Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке:

    https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).

«Библиотех».

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденными приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 969, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2020 г. № 59448.

Автор программы доцент кафедры романо-германской филологии Ивкина Е.Н.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«24» января 2025 г. Протокол № 5

И.о. зав. кафедрой (Саенко О. А.)